

# E9 - Stigma - Downfall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] People**

Is that him?

**[00:04] People**

It's him!

**[00:09] People**

Kicking him out is only just.

**[00:10] People**

I can't believe him.

**[00:13] People**

Maybe now we can all feel a little better.

**[00:20] Hermes**

With Ikelos exiled from Orario,  
the uproar has begun to die down.

**[00:26] Hermes**

From monsters appearing on the  
surface to everything else,

**[00:29] Hermes**

it's all being seen as the  
work of the Ikelos Familia.

**[00:33] Hermes**

Through playing the part of a visible  
scapegoat for us, everything was wrapped up.

**[00:37] Ouranos**

But nothing has, in fact, been resolved.

**[00:41] Ouranos**

The Xenos, unable to return to the Dungeon,  
still hide within the city.

**[00:47] Ouranos**

With the Loki Familia at the forefront,

**[00:49] Ouranos**

adventurers continue their search  
through the whole of Daedalus Street.

**[00:56] Ouranos**

It is only a matter of time  
before they are discovered.

**[01:01] Hermes**

And, with Ikelos now gone,

**[01:05] Hermes**

the town has ended up turning  
the blame toward Bell-kun.

**[01:09] Ouranos**

A symbolic target for their malice, is he?

**[01:12] Hermes**

Yes. Good children can become infinitely  
cruel through their own virtue.

**[01:18] Mord**

You've gotta be kidding me!  
That Little Rookie!

**[01:21] Mord**

Acting like an idiot just because he wanted  
the recognition? That blasted rabbit!

**[01:26] Adventurer A**

Must've let getting called the Record Holder  
or whatever go to his head!

**[01:30] Adventurer B**

Serves him right.

**[01:31] Adventurer B**

He's had people fawning all over him,  
but this will put an end to that.

**[01:37] Adventurer A**

What was that for, Mord?

**[01:39] Mord**

Quit yapping! Just shut up and drink!

**SIGN** Is It Wrong to Try to Pick Up Girls in a Dungeon? III

**SIGN** Stigma

Downfall

**[03:24] Hestia**

Welcome home, Mikoto-kun, Haruhime-kun.

**[03:26] Hestia**

Nothing happened in town, did it?

**[03:28] Haruhime**

Nothing direct, but...

**[03:32] Haruhime**

Compared to before,  
the gazes upon us were, well...

**[03:36] Mikoto**

It does seem that Bell-dono's  
actions have had an effect.

**[03:40] Mikoto**

And the increased criticism from the people  
of the town is something palpable.

**[03:46] Hestia**

I see.

**[03:50] Mikoto**

Is Welf-dono still...

**[03:51] Hestia**

Yeah. Shut himself away this whole time.

**[04:00] Bell**

I decided to save her.

**[04:04] Bell**

I don't regret it.

**[04:05] Bell**

No matter what anyone says  
to me, it doesn't bother me.

**[04:10] Bell**

But...

**[04:15] Bell**

Come in!

**[04:17] Hestia**

Bell-kun, there's a visitor.

**[04:19] Bell**

For me?

**[04:21] Hermes**

Considering you're the  
city's most hated person,

**[04:24] Hermes**

you're looking pretty well, Bell-kun.

**[04:26] Hestia**

Hermes!

**[04:27] Hermes**

Looked at objectively, it's the truth.

**[04:29] Hermes**

You've all heard the talk  
in town, haven't you?

**[04:33] Hestia**

Did you go out of your way to  
come here just to make fun of us?

**[04:35] Hestia**

Now that you're satisfied, hurry up and leave!

**[04:37] Hermes**

The Xenos are waiting for your help.

**[04:41] Hestia**

What do you mean?

**[04:43] Hermes**

There's no point in hiding things now.

**[04:46] Hermes**

Ouranos has asked for my help with them, too.

**[04:49] Hermes**

Up until now, I've been making

moves in the shadows.

**[04:54] Bell**

Where are they all now?

**[04:55] Hermes**

I've got Asfi and the others looking,  
but we don't have a grasp on things yet.

**[05:00] Hermes**

It seems they've split into groups  
and are hiding separately,

**[05:03] Hermes**

but regardless, they are unlikely to have  
moved from under Daedalus Street.

**[05:08] Hestia**

Loki's children are in  
Daedalus Street, aren't they?

**[05:12] Hermes**

Yes.

**[05:13] Hermes**

Freya-sama's eyes are shining  
in the direction of Babel,

**[05:16] Hermes**

and the Ganesha Familia has tightened  
their guard at the Dungeon's entrance.

**[05:20] Hermes**

They must have decided that,  
if the monsters are here,

**[05:22] Hermes**

they wouldn't be anywhere  
outside Daedalus Street.

**[05:26] Hermes**

Ais-chan and the others  
are on the lookout, too.

**[05:28] Bell**

Ais-san, too?

**[05:31] Hestia**

Hermes, this would be a gamble,

**[05:34] Hestia**

but what if we told Loki and  
the others everything?

**[05:37] Hestia**

We wouldn't ask for cooperation.

**[05:39] Hestia**

If they'd just allow the Xenos to return to  
the Dungeon this once, that would be enough.

**[05:43] Hermes**

Won't work.

**[05:45] Hermes**

Even if Loki agreed,

**[05:47] Hermes**

the children would never concede to  
the idea of mercy toward monsters.

**[05:51] Hermes**

Finn Deimne's dearest wish is to  
restore the glory of his people.

**[05:57] Hermes**

He would never knowingly do anything  
that would make him give that up.

**[06:01] Hermes**

Even if they know they are intelligent,

**[06:04] Hermes**

for them, monsters are monsters.

**[06:08] Hermes**

There is no option other than annihilation.

**[06:23] Hestia**

You are a curious one, aren't you, Bell-kun?

**[06:26] Hestia**

Deliberately wanting to come to  
Daedalus Street, of all places.

**[06:29] Bell**

I'm sorry.

**[06:31] Bell**

But after hearing what Hermes-sama said,  
I couldn't just sit around.

**[06:35] Citizen A**

Huh?

**[06:36] Citizen A**

You! You're the Little Rookie, aren't you?

**[06:39] Citizen A**

I'm amazed you came walking through here,  
you disgrace of an adventurer!

**[06:43] Citizen B**

Don't go looking like everything's fine!

**[06:45] Citizen C**

Hey, say something!

**[06:47] Crowd**

Who do you think you are?

**[06:48] Crowd**

What are you doing here?

**[06:49] Crowd**

Look what you've done!

**[06:50] Hestia**

All of you, that's enough!

**[06:54] Hestia**

Bell-kun took the actions

he did because of my debt!

**[06:58] Hestia**

Put another way, it was the  
result of his deep love for me!

**[07:02] Hestia**

If you're going to blame anyone, blame me!

**[07:05] Hestia**

Let's go, Bell-kun.

**[07:06] Bell**

R-Right.

**[07:08] Bell**

I'm sorry, Goddess.  
Making you do that for my sake...

**[07:11] Hestia**

Don't worry about it! Lately, you haven't  
been as difficult to handle, anyway.

**[07:16] Hestia**

Actually, I'm a little happy about it.  
Let's me live up to my reputation as a goddess.

**[07:21] Bell**

Thank you, Goddess.

**[07:25] Bell**

But with things like this, and trying  
to look for Wiene and the others...

**[07:28] Hestia**

Yeah.

**[07:29] Hestia**

Making any careless moves would be bad.

**[07:34] Bell**

Huh?

**[07:39] Hestia**

Huh? Huh?!

**[07:45] Hestia**

Won't you please step aside,  
Wallenwhatsit-kun?

**[07:50] Hestia**

Hey! Are you listening, Whatsit-kun?

**[07:51] Loki**

Ais-tan, what's goin' on?

**[07:53] Hestia**

Loki!

**[07:54] Loki**

What's this? It's the shrimp.

**[07:57] Loki**

Ais-tan, don't make any side trips.  
Just go straight to Finn, okay?

**[08:01] Ais**

Okay.

**[08:10] Loki**

Kid...

**[08:12] Loki**

You went and did something  
pretty amusing, huh?

**[08:15] Loki**

Dunno what you did it for, but you must've  
known it would drop your standing, right?

**[08:20] Loki**

Getting cursed at by all the people  
who've been praising you 'til now...

**[08:23] Loki**

How's it feel?

**[08:25] Loki**

Huh?

**[08:26] Hestia**

Hold on!

**[08:27] Hestia**

What do you think you're doing?

**[08:29] Hestia**

Stay away from Bell-kun!

**[08:31] Loki**

Aw, come on. I went to the trouble  
of meddling and everything, right?

**[08:34] Hestia**

No one asked you to!

**[08:36] Loki**

Let's hang out some more!  
Hold up there, kid!

**[08:37] Hestia**

Oh, stop it already!

**[08:38] Hestia**

Bell-kun, this is your chance to escape!

**[08:38] Loki**

Won't you talk with me a little more?  
I've suddenly taken quite an interest in you!

**[08:42] Hestia**

No need to take an interest!  
Bell-kun, hurry up!

**[08:42] Loki**

Oh, come on! It's fine!

**[08:45] Loki**

Hey, kid! Wait!

**[08:45] Bell**

I'm sorry. If you'll excuse me!

**[08:55] Bell**

If it were just me... I'm ready for  
whatever they might say to me.

**[09:00] Bell**

And my goddess would cover for me,  
like she did back there.

**[09:03] Bell**

But...

**[09:07] Syr**

Bell-san?

**[09:09] Bell**

Syr-san.

**[09:10] Syr**

I'm so glad!

**[09:11] Syr**

I haven't seen you lately,  
so I've been worried.

**[09:15] Bell**

I'm sorry.

**[09:18] Syr**

Shall we walk a little while?

**[09:22] Bell**

I... You know the way people in  
town see me right now, don't you?

**[09:28] Syr**

Yes, of course.

**[09:32] Syr**

And then that silly Mama Mia ate  
my packed lunch in one bite.

**[09:36] Syr**

"Don't waste food!" she said.

**[09:40] Bell**

You really aren't going to ask me anything?

**[09:44] Syr**

If you want me to, I will.

**[09:47] Syr**

Are you unsure about something?

**[09:55] Syr**

It's better not to try to take  
on everything by yourself.

**[09:59] Syr**

Bell-san, you have everyone in your  
familia there for you now, don't you?

**[10:06] Bell**

I'm scared.

**[10:09] Bell**

I'm scared to find out.

**[10:11] Bell**

I didn't ask anyone what they thought.

**[10:14] Bell**

I just ran off on my own.

**[10:16] Bell**

I got my friends caught up in all of  
it and caused them so much trouble.

**[10:20] Bell**

I... I...

**[10:22] Syr**

If you'll excuse me.

**[10:23] Bell**

Huh?

**[10:24] Bell**

Huh? Wha? Wait!

**[10:26] Syr**

It's all right. Just stay like this.

**[10:29] Syr**

Don't be afraid. Don't hesitate.

**[10:32] Syr**

You may have lost things, but...

**[10:35] Syr**

I'm sure there are true things  
that remain by your side.

**[10:41] Syr**

For me...

**[10:43] Syr**

the way you always keep running...

**[10:45] Syr**

is why I like you.

**[10:51] Lili**

I brought dinner!

**[10:54] Lili**

And keep it down at night  
so we don't bother the neighbors, okay?

**[11:09] Hermes**

The search of Daedalus Street by the  
Loki Familia has begun in earnest.

**[11:14] Hermes**

The reality is, we should see  
this as race against time.

**[11:17] Hermes**

The cornered Xenos will  
surely make a move soon.

**[11:21] Ouranos**

And they are likely to turn to...

**[11:24] Hermes**

Yes. Bell-kun and the others.

**[11:26] Ouranos**

But the doors to Knossos, which connects to the Dungeon, are under Loki Familia's control.

**[11:33] Ouranos**

Even with reinforcements, a frontal assault would only lead to total defeat.

**[11:38] Hermes**

But it isn't as though there are no options at all.

**[11:43] Hermes**

The blueprints for Knossos, Daedalus' notes.

**[11:49] Hermes**

I had Ikelos give them to me.

**[11:51] Hermes**

The contents have been investigated. I can vouch for them.

**[11:55] Hermes**

Ouranos...

**[11:56] Hermes**

I will take on bringing the curtain down on this uproar.

**[11:59] Hermes**

Of course, I will be expecting compensation.

**[12:03] Hermes**

What do you think? You need this, right?

**[12:10] Aisha**

First, monsters possessing intelligence, the Xenos, then Knossos, is it?

**[12:15] Asfi**

We lack manpower.

**[12:17] Asfi**

To ascertain the extent of the current lull,

**[12:19] Asfi**

we ask your assistance.

**[12:21] Asfi**

Lion, if you would lend us your aid,

**[12:24] Asfi**

I promise to provide you with information on the remnants of Evilus.

**[12:30] Aisha**

But, you know, regardless of whether they speak or have intelligence,

**[12:34] Aisha**

the thought of saving monsters... I just can't make sense of it.

**[12:39] Aisha**

They aren't existences which

should be shown mercy, are they?

**[12:43] Asfi**

Rescuing the Xenos was the client's request.

**[12:47] Asfi**

As you have joined the Hermes Familia,  
you will also quietly obey, please.

**[12:52] Aisha**

I'm just not good at  
understanding things, you see.

**[12:55] Aisha**

If I don't like it, I may just spit in  
your face and get violent, you know?

**[12:59] Asfi**

Allow me to say, then,

**[13:01] Asfi**

that Bell Cranel is also trying to show  
mercy to these beings you call "monsters."

**[13:06] Aisha**

What did you say?

**[13:08] Hephaistos**

To put it bluntly,

**[13:10] Hephaistos**

I'm not sure if helping the  
Xenos is the right thing to do.

**[13:13] Hephaistos**

I mean, you know why, right? Aboveground,  
their existence is simply poisonous.

**[13:18] Hephaistos**

The truth is that, even now,  
they've only brought chaos and confusion.

**[13:21] Takemikazuchi**

But still...

**[13:24] Miach**

We are also having difficulty deciding.

**[13:27] Miach**

As of yet, we have not disclosed anything  
about the Xenos to our children.

**[13:32] Hephaistos**

Are they really existences we  
should be saving, do you think?

**[13:39] Takemikazuchi**

Whether the Xenos' existence is right  
or wrong isn't something we can decide.

**[13:43] Takemikazuchi**

But we can't just leave things like this.

**[13:46] Miach**

Right.

**[13:47] Miach**

Then, let us make our decision.

**[13:52] Hestia**

Have you deciphered it, Supporter-kun?

**[13:55] Lili**

Yes.

**[13:56] Lili**

It was, as we thought,  
a letter from Fels-sama.

**[13:59] Lili**

I don't know if it was wariness of  
it being found by other adventurers,

**[14:02] Lili**

but the cipher was insanely complicated.

**[14:06] Welf**

"Tomorrow night, head for the hidden door  
in Daedalus Street that leads to Knossos."

**[14:11] Welf**

"Additionally, I ask for your aid," is it?

**[14:17] Hestia**

"I have prepared all sorts of magic items  
which will be useful to this operation."

**[14:21] Hestia**

Or so it says.

**[14:23] Lili**

It's just like an invitation from an evil  
god leading to a path of destruction.

**[14:30] Hestia**

All right.

**[14:31] Hestia**

Why don't we decide this now?  
The path we'll take from here.

**[14:36] Hestia**

Do we save the Xenos and live  
as outcasts in Orario, or...

**[14:41] Hestia**

Do we abandon them, and wait for our  
lives to go back to the way they were?

**[14:46] Hestia**

It's one of the two.

**[14:51] Bell**

I know what I will do.

**[14:56] Bell**

I will save Wiene and Lyd  
and the other Xenos!

**[15:01] Bell**

I decided that's what I will do!

**[15:03] Bell**

But... the rest of you...

**[15:09] Welf**

Hestia-sama...

**[15:10] Welf**

Can't we add one more option?

**[15:13] Welf**

We handle things really well,  
and return them to the Dungeon.

**[15:18] Welf**

And then, no one blames  
or criticizes us for it.

**[15:23] Bell**

Huh?

**[15:24] Welf**

Look at this.

**[15:25] Welf**

It's a magic sword.

**[15:27] Welf**

There are three more in my workshop.

**[15:29] Mikoto**

Impressive as always, Welf-dono.

**[15:32] Lili**

Five days spent cooped up for four swords?

**[15:35] Lili**

Couldn't you have managed just  
one more for a sharper ending?

**[15:38] Welf**

Even this took everything I had!

**[15:40] Welf**

If we're going to be outmaneuvering  
adventurers and saving the Xenos,

**[15:43] Welf**

we can't just sit around  
being stubborn, can we?

**[15:46] Hestia**

Bell-kun, everyone has been planning  
to do that from the beginning.

**[15:50] Mikoto**

There is no need to hesitate.

**[15:52] Mikoto**

I will follow you, Bell-dono.

**[15:54] Haruhime**

I was once saved by you.

**[15:56] Haruhime**

Why would I fear destruction now?

**[16:00] Lili**

Lili doesn't want to abandon Bell-sama,  
or see him abandoned by others.

**[16:05] Lili**

I'm used to being an outcast.

**[16:08] Welf**

So, Bell...

**[16:09] Welf**

Don't leave us behind anymore.

**[16:12] Bell**

Everyone...

**[16:15] (Flashback) Syr**

I'm sure there are true things  
that remain by your side.

**[16:21] Bell**

Thank you... everyone!

**[16:23] Hestia**

That's decided, then.

**[16:25] Hestia**

We will save the Xenos together!

**[16:32] Bell**

Let's go save Wiene and the others!

**[17:10] Fels**

Just now, I received a reply from  
Bell Cranel and the others.

**[17:14] Fels**

They will give you their full cooperation.

**[17:17] Fels**

Tonight, we will leave this place.

**[17:19] Fels**

Once we have forced our way  
through Daedalus Street,

**[17:21] Fels**

we will escape into the  
Dungeon through Knossos.

**[17:25] Fels**

I am certain the Loki Familia will  
have seen through everything,

**[17:28] Fels**

but as Ouranos cannot take overt action,  
we have no other options.

**[17:32] Rei**

Do we just need to reach the door?  
Won't the adventurers follow us?

**[17:37] Fels**

Currently, we are the only  
ones who possess keys.

**[17:40] Fels**

As long as we succeed in running to the door,  
the rest should work itself out.

**[17:44] Gros**

What do we do about Fear, Lett,  
and the others who got separated?

**[17:47] Fels**

Once the operation commences, we will  
send a signal. That is all we can do.

**[17:51] Fels**

We are prepared for the adventurers  
to suspect something is amiss.

**[17:54] Wiene**

Will Bell be coming with them?

**[17:57] Fels**

No.

**[17:59] Fels**

Bell Cranel will serve as decoy.

**[18:02] Rei**

Fels, you would use  
Bell-san like this again?

**[18:06] Gros**

Fiend!

**[18:07] Lyd**

Bag of bones!

**[18:08] Wiene**

I hate Fels!

**[18:09] Fels**

Wait! Listen to what I have to say!

**[18:11] Fels**

And being bones has nothing  
to do with this!

**[18:16] Fels**

Given the chain of disturbances,  
Bell Cranel stands out too much.

**[18:20] Fels**

He is the most suitable for drawing  
the attention of the adventurers.

**[18:23] Gros**

A diversion, then.

**[18:25] Lyd**

But...

**[18:26] Lyd**

Relying on Bell-cchi and the others again,  
causing them all this trouble...

**[18:30] Fels**

Please, understand. They are  
the only ones we can rely on.

**[18:35] Lyd**

My head understands, but...

**[18:39] Wiene**

Lyd...

**[18:40] Wiene**

Haruhime taught me this.

**[18:43] Wiene**

On the surface, they have a thing called "repaying kindness."

**[18:46] Lyd**

Repaying kindness?

**[18:47] Wiene**

Yeah.

**[18:48] Wiene**

She said you give the person who helped you all kinds of things to say thank you.

**[18:54] Wiene**

So, one day, we can help Bell and the others lots and lots, okay?

**[19:00] Lyd**

You've changed.

**[19:02] Lyd**

Though I can't say how, exactly...

**[19:05] Wiene**

Really?

**[19:06] Lyd**

Okay.

**[19:07] Lyd**

Then once all this is over, we'll repay Bell-ccchi and the others' kindness a lot!

**[19:11] Wiene**

Yeah!

**[19:13] Fels**

Then, let us begin discussions with Bell Canel and the others.

**[19:20] Fels**

Can you hear me, Bell Canel?

**[19:24] Bell**

I can hear you, Fels-san!

**[19:25] Wiene**

It's Bell! Bell! Bell!

**[19:28] Bell**

Wiene!

**[19:28] Wiene**

Bell, have you been well?

**[19:28] Rei**

It has been some time, Bell-san.

**[19:30] Wiene**

Bell, I want to hurry up and see you!

**[19:30] Lyd**

Bell-cchi, it's us! It's Lyd!

**[19:32] Gros**

Quiet! They'll find us!

**[19:32] Wiene**

Bell! Bell! Bell!

**[19:35] Hestia**

There are six entrances to Knossos.

**[19:37] Hestia**

Below Daedalus Street to the northeast, northwest, west,

**[19:42] Hestia**

southwest, southeast, and east.

**[19:45] Hestia**

But according to our information, the Loki Familia has only made four defense teams.

**[19:51] Hestia**

Which means...

**[19:52] Welf**

They've only found four of the doors, right?

**[19:56] Hestia**

Right.

**[19:57] Mikoto**

Then, if we aim for the open doors, we can break through the Loki Familia's forces.

**[20:03] Hestia**

Yes.

**[20:04] Hestia**

But as to which of the doors their forces are stationed at,

**[20:08] Hestia**

even Ouranos and the others haven't found that out.

**[20:10] Fels**

Unfortunately, we do not have the time to investigate that in advance.

**[20:15] Fels**

Knowing the dangers, we must determine that as we proceed with the plan.

**[20:20] Lili**

In that case,

**[20:22] Lili**

it doesn't seem like we'll be able to avoid clashing with the Loki Familia.

**[20:26] Fels**

Even so, we want to limit the scope of  
the fighting to the absolute minimum.

**[20:30] Fels**

And so, that is where you  
come in, Bell Crael.

**[20:37] Finn**

Bell Crael is a distraction ploy.  
That is, he is being used as a decoy.

**[20:41] Finn**

Whether it is of his own  
volition or not aside,

**[20:44] Finn**

he is in a position to be used by  
the monsters and their leader.

**[20:48] Finn**

Looking at the sequence of events thus far,  
there is no question of that.

**[20:52] Finn**

While our attention is turned toward him,

**[20:55] Finn**

the enemy will head toward the  
nearest entrance to the labyrinth.

**[20:58] Finn**

So the place we must pay attention  
to is the place Bell Crael is not.

**[21:02] Finn**

Defend the doors to Knossos  
to the very last.

**[21:06] Finn**

And what we must pay most attention  
to is that black minotaur.

**[21:11] Finn**

When it appears, the first  
priority is its subjugation.

**[21:14] Finn**

The enemy will move soon.

**[21:16] Finn**

Do not let them have their way.  
Stop them with everything you've got!

**[21:21] Hermes**

The former Sage may have  
the wisdom of years,

**[21:24] Hermes**

but in standard practice,  
you can't outmaneuver Braver.

**[21:27] Hermes**

He's just much too clever.

**[21:31] Hermes**

How many magic items are capable of exceeding Finn Deimne's thinking?

**[21:36] Hermes**

If there is a means of escape, that would be it, but...

**[21:39] Hermes**

What is most important is, after all, him:

**[21:43] Hermes**

Bell Canel.

**[21:59] Bell**

We're going to save them. All of them!

**SIGN** Next Time

**SIGN** Invisible

Forced Breakthrough

**[23:37] Hestia**

Next time,

**[23:38] Hestia**

"Invisible."

---

Revision #1

Created 2024-01-09 06:29:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:29:52 UTC by whimsee